

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ФИЛОЛОГИЯ, ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТІ
ШТЕГЕЛ ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖӘНЕ ЖАЛПЫ ТІЛ БІЛІМІ КАФЕДРАСЫ
(ҚАЗАҚСТАН)
АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ
(ҚАЗАҚСТАН)
ШЫҒЫС ЕУРОПА БОЙЫНША ГИСЕН ОРТАЛЫҒЫ
(ГЕРМАНИЯ)
НИТРАДАҒЫ ФИЛОСОФ КОНСТАНТИН АТЫНДАҒЫ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОСОФИЯ ФАКУЛЬТЕТІ
АҒЫЛШЫН ТІЛІ ЖӘНЕ АМЕРИКАНИСТИКА КАФЕДРАСЫ
(СЛОВАКИЯ)
ҚАЗАҚ МЕНЕДЖМЕНТ, ЭКОНОМИКА ЖӘНЕ БОЛЖАУ ИНСТИТУТЫ
(АҚШ - ҚАЗАҚСТАН)
«Тіл және мәдениаралық қатынас» атты II Халықаралық ғылыми-теориялық конференциясының материалдар жинағы

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ И ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ
(КАЗАХСТАН)
КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
(КАЗАХСТАН)
ГИСЕНСКИЙ ЦЕНТР ПО ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ
(ГЕРМАНИЯ)
УНИВЕРСИТЕТ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА В НИТРЕ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОСОФИИ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И АМЕРИКАНИСТИКИ
(СЛОВАКИЯ)
КАЗАХСТАНСКИЙ ИНСТИТУТ МЕНЕДЖМЕНТА, ЭКОНОМИКИ И ПРОГНОЗИРОВАНИЯ
(США-КАЗАХСТАН)
Сборник материалов

**II Международной научно-теоретической конференции
«Язык и межкультурная коммуникация»**

KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY AFTER AL-FARABI
FACULTY OF PHILOLOGY, LITERATURE STUDIES & WORLD LANGUAGES
DEPARTMENT OF FOREIGN PHILOLOGY AND GENERAL LINGUISTICS
(KAZAKHSTAN)
KAZAKH UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD LANGUAGES AFTER ABYLAI KHAN
(KAZAKHSTAN)
GIESSENER ZENTRUM OESTLICHES EUROPA
(GERMANY)
CONSTANTINE THE PHILOSOPHER UNIVERSITY IN NITRA
FACULTY OF ARTS, DEPARTMENT OF ENGLISH AND AMERICAN STUDIES
(SLOVAKIA)
KAZAKH INSTITUTE OF MANAGEMENT, ECONOMICS AND PROGNOSTICS
(USA-KAZAKHSTAN)
**Collected articles of II International
Scientific-Theoretical Conference
«Language and intercultural communication»**

26-27

Сәуір – Апрель – April

Алматы
Қазақ университеті, 2013

Мукаева А.У. <i>О роли письменной речи в обучении французскому языку.....</i>	55
Мулдагалиева А.А., Окушева Г.Т. <i>О некоторых особенностях владения грамматической компетенцией.....</i>	57
Omargova B., Shamsharkhan R., Abdieva R. <i>Ideas on developing English awareness through intercultural communication and the Internet.....</i>	60
Орманова Ж.Б. <i>Vocabulary practice games</i>	62
Ошакбаева Ж.Б., Шерубаева А. <i>Учебники школьного курса как модель межкультурной коммуникации.....</i>	63
Oya Büyükyavuz <i>A Critical Analysis on English Language Teaching Practices and Language Teacher Preparation Program in Turkey: Questions and Answers.....</i>	65
Страутман Д.Е., Гумарова Ш.Б. <i>Трудности перехода от "English Files" к "Английскому языку для физиков".....</i>	66
Сутгибаев Н.А., Тастемирова Б.И. <i>Кәсіби-шеттілдік даярлауда шетел тілі мұғалімінің мәдениетаралық қатысымдық құзыреттілігін дамыту.....</i>	68
Таңсықбаева Б.А., Түсіпқалиева Р. <i>Мемлекеттік тілді оқытуда деңгейлеп оқыту технологиясын қолданудың тиімділігі.....</i>	70
Тастемирова Б.И. <i>Межкультурная коммуникация в обучении иностранному языку</i>	72
Туребекова Р.С., Кенжеева К.Т. <i>Изучение форм речевой деятельности на занятиях по русскому языку.....</i>	75
Уварова А.К. <i>Опыт внедрения некоторых дисциплин на английском языке в обучение студентов бакалавриата по специальности «туризм».....</i>	77
Худайбердина Д.А. <i>Психологические особенности овладения письменной речью на иностранном языке.....</i>	79

СЕКЦИЯ 2

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Hevesiova S. <i>Language and culture: the postcolonial perspective.....</i>	81
Kiššová Mária <i>On the sacredness of nature: transcultural discourse in Craig Thompson's HABIBI.....</i>	83
Yakup Doganay <i>Considerations on cognitive and cultural linguistics.....</i>	86
Абишева Г.Ф. <i>Формирование лингвокультурологических навыков перевода на основе межкультурной коммуникации у студентов-переводчиков.....</i>	90
Адырбекова М.К. <i>Сесилия Ахерн шығармашылығы.....</i>	92
Азаматова А.Х. <i>Межкультурная коммуникация как взаимодействие языковых картин мира.....</i>	95
Аймаганбетова О.Х., Аймаганбетов А.Б., Илимханова Д. <i>Этнокоммуникативное поведение как этнопсихологический феномен.....</i>	98
Амандықова С. Х., Лесова А.Ш. <i>Фразеологиялық сөздік арқылы тіл дамытудың педагогикалық ұстанымдары.....</i>	100
Аникина Т.Е. <i>Языковые лабиринты: язык, литература и межкультурная коммуникация.....</i>	103
Ахметбекова А.М. <i>Проблемы типологии текста в современной коммуникативной лингвистике.....</i>	105
Барлыбаева С.Х. <i>Коммуникация востока и запада: специфика и различия.....</i>	107

кратко выражать свое отношение к окружающему миру в целом.

Следующим этапом формирования межкультурной коммуникации должны стать тренировочные упражнения коммуникативного и исследовательского характера. Любые знания без практического закрепления будут бесполезны. Такими упражнениями могут быть:

1. Отработка языковых единиц и грамматических структур в диалоговых ситуациях, максимально приближенных к реальным и характерных для культуры данной страны (например, коммуникация в аэропорту, ресторане, магазине, в гостях, и т.д.).
2. При наличии необходимых технических средств реальное общение с представителями иностранной культуры (переписка по электронной почте, в чате, в форуме; идеальный вариант - общение по Skype, и т.д.).
3. Решение лингвистических и лингвострановедческих задач (что бы ответил на данный вопрос носитель языка, как бы повел себя в данной ситуации, и т.д.).
4. Исследовательские и творческие проекты, связанные с изучаемыми темами, но, помимо поиска и представления информации, включающие в себя лингвострановедческий анализ данной информации.
5. Лингвистический и лингвострановедческий анализ аутентичных материалов, начиная от печатных изданий и заканчивая фильмами или новостями национальных каналов страны изучаемого языка.

Это лишь немногие примеры возможных тренировочных упражнений. Окончательная проверка знаний должна быть по мере возможности коммуникативно направленной и приближенной к реальной ситуации (не тест по пройденному материалу, а защита проекта с ответами на вопросы или решение коммуникативной задачи).

Таким образом, процесс формирования межкультурной компетенции должен включать в себя три необходимых компонента: формирование достаточного запаса фоновых знаний о национальной культуре страны изучаемого языка, формирование адекватного и дружественного восприятия иностранного языка и его реалий и, наконец, практическая тренировка в межкультурной коммуникации.

1. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2008.
2. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д. Основы межкультурной коммуникации. – М., 2002.
3. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. – М., 2004.
4. Боголюбова Н.М., Николаев Ю.В. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен.
5. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. –М.: Гнозис, 2003.

ИЗУЧЕНИЕ ФОРМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Туребекова Р.С., Кенжеева К.Т.

**Казахстан, Алматы, КазНУ им. аль-Фараби
tore.raushan@mail.ru**

Ключевые слова: письменная и устная речь, формы и виды речевой деятельности, теория речевой деятельности, речевые ситуации, коммуникативные задачи

В условиях кредитной технологии, когда сокращены аудиторные часы и больше внимания уделяется самостоятельной работе студентов, основным направлением в курсе практического русского языка становится именно развитие речи, как устной, так и письменной.

Учебная деятельность, направленная на развитие речи студентов, бывает двух видов: одна связана с порождением отдельной единицы языка (слова, словосочетания, предложения), другая – с речью как таковой или связной речью. В первом случае формируются навыки правильного построения слова, словоформы, словосочетания или предложения, во втором случае воспитывается умение не только правильно, но и целесообразно, уместно употреблять языковые средства в речи.

Основой учебных действий, с помощью которых вырабатываются указанные навыки и умения, является операция выбора нужного варианта. Лингвистическую базу подобных упражнений составляет языковая парадигма: сопоставляются нормативный и ненормативный варианты, сравнивается несколько нормативных языковых единиц, близких по значению, синонимичных. В результате у студентов расширяется словарь, обогащается активный запас грамматических конструкций, вырабатывается гибкость в обращении с языковыми средствами. Работа эта способствует развитию чувства языка и приучает студентов к оценке и, что особенно важно, самооценке речи с позиции «правильно-неправильно», «хуже-лучше». Являясь весьма важными для языкового развития студентов, упражнения выбора и подбора нормативного (или синонимического языкового средства) все-таки самостоятельного значения в аспекте коммуникативной деятельности человека не имеют. Если эта работа замыкается в себе, проводится как самодостаточная и не вписывается в обучение связным высказыванием, речевая отдача от нее не бывает большой.

Эффективность упражнений по подбору языковых средств значительно повышается, если они проводятся в рамках речевой деятельности, как один из этапов этой деятельности. Только в этом случае проблема выбора языкового средства из ряда синонимичных или близких по функции перестает быть искусственной, наполняется практическим смыслом, становится учебной проблемной ситуацией, а сам выбор получает мотивацию в содержании речи, а также в условиях и задачах общения. Языковая тренировка приобретает практически значимый смысл.

Второе направление в работе по развитию речи – развитие навыков связной речи. Основное внимание при этом обращено на содержательную сторону высказывания. В этом проявляется собственно речевой, а не языковой подход к речи: строй языка можно изучать, в известной мере отвлекаясь от содержания высказывания, изучать же

речь (или обучать ей) в отвлечении от содержания невозможно.

Речевое действие, не подключенное к деятельности общения, замыкается на самом себе, утрачивает реальный жизненный смысл, становится искусственным. Основная трудность развития речи в аудитории в том и состоит, что ситуация занятия снимает естественную коммуникативность речи. Есть только один способ освободиться от этого недостатка. Необходимо, чтобы у студента возникла потребность в коммуникации.

Процесс коммуникации обязательно предполагает наличие партнера, активного или пассивного, одиночного или массового, и мотива деятельности. Чтобы приблизить обучение к естественным условиям общения, надо ввести обучающегося в речевую ситуацию, научить его ориентироваться в ней, т.е. анализировать условия речи и задачи общения.

Эта проблема может быть решена с помощью данных функциональной стилистики. Имеется в виду характеристика экстралингвистических факторов, обуславливающих стиль речи, а именно сферы общения – официальной или неофициальной, условий общения – персональной или массовой коммуникации, функций речи как функций общения, сообщения, воздействия. Стилистика помогает ввести студентов в искусственно создаваемую на занятиях обычно мыслимую или представляемую речевую ситуацию и вызвать у них «потребность в коммуникации». Тем самым она подключает речевое действие к деятельности общения (коммуникации) и превращает искусственное говорение, речь ради речи, в естественное высказывание, направленное на достижение определенных, реальных, существенных для общения целей. Когда известно назначение высказывания, тогда ясен принцип отбора содержания языковых средств.

Понятие функционального стиля, рассмотренное в аспекте деятельности, легко «накладывается» на все узловые моменты теории речевой деятельности, и это естественно, так как стиль – не что иное, как одна из возможных лингвистических форм, оболочка речевого высказывания. Стилистика делает возможным организовать обучение неродному языку как речевой деятельности, как средству общения.

На уровне общения речевое высказывание получает дополнительную мотивацию: отбор содержания и речевых средств диктуется уже не только задачей адекватно передать содержание, но также и необходимостью учесть особенности адресата, условия общения и ту цель, ради которой мы вступаем в речевое общение. На этом уровне очень важно правильно сориентироваться, но если анализ условий и мотивации произведен верно, строить само высказывание уже нетрудно, так как его программа в значительной мере задана обстоятельствами. Поэтому самые благоприятные условия для совершенствования речи создаются в том случае, если обучение проводится на уровне деятельности. Коммуникативный подход к работе по развитию речи существенно меняет методы обучения. Наряду с традиционными для вуза методами большое значение приобретает метод моделирования речевого высказывания. Он реализуется в различного рода ситуативных упражнениях, основанных на зависимости содержания и речевого оформления наших высказываний от речевой ситуации. С понятием речевой ситуации связаны:

а) описываемая ситуация (о чем говорю, что скажу), отражение которой в речи составляет денотативный смысл высказывания;

б) ситуация общения (где говорю, с кем, зачем), которая проецируясь на текст, создает различные коннотативные смыслы высказывания.

Развивая у студентов умение соотносить содержание и форму своих высказываний с речевой ситуацией, эти упражнения дисциплинируют мышление, обостряют чувство языка, приучают гибко пользоваться им, помогают выбрать из нескольких речевых вариантов один наиболее подходящий к данным условиям речи. Ситуативные упражнения повышают речевую культуру студентов и – через нее – культуру их поведения в целом. Говоря о развитии речи, всегда подразумевают речь устную, но нельзя забывать и о развитии речи письменной.

В практике преподавания русского языка студентам казахских отделений вопросу развития устной и письменной речи во взаимосвязи в последние годы уделяется достаточное внимание. Обучение навыкам письменной речи вне ее связи с устной речью отрицательно сказывается на приобретении стилистических навыков, на общей языковой культуре студентов.

Устная и письменная речь тесно связаны между собой, но каждая из них имеет ряд отличий (в построении предложений, в использовании лексики и др.). Знание этих отличий, как и знание стилистических средств, которыми различаются речь устная и письменная, необходимы студентам для приобретения практических навыков в использовании богатств русского языка. С особенностями устной и письменной речи студенты знакомятся уже на первом занятии практического курса, тема которого «Язык и речь» дает им представление о видах и формах речевой деятельности, определяет их существенные отличия и непосредственную связь и взаимозависимость.

Вся жизнь студента в вузе и после его окончания проходит в атмосфере живого устного слова. Особенности устной речи по сравнению с письменной и обуславливают методы ее совершенствования.

Выразительности устной речи способствуют тон, ритм, темп. Устной речи свойственны упрощенные синтаксические конструкции. Эти особенности устной речи объясняют тот факт, что нередко при записи – точной, стенографической – убедительная, волнующая слушателей речь выглядит бледной, невыразительной. Можно отметить и психологические отличия речи устной от письменной. Выступающий обращается к аудитории непосредственно, он видит и чувствует реакцию слушателей, что позволяет ему шире и ярче развивать мысль или, наоборот, сокращать ее: отвечая на реплики и вопросы, он может вносить в монологическую речь элементы диалога; наблюдая за реакцией слушателей, может по ходу выступления вносить коррективы в свой текст, использовать более убедительные доводы, примеры и т.д.

Устная речь располагает своими стилистическими приемами, которые в письменной речи занимают только второстепенное место: такими, как риторический вопрос, пауза (умолчание) и т.д. Наконец, устной речи присуща такая особенность, как недопустимость поправок. Письменную речь, перед тем как довести до читателей, можно

несколько раз отредактировать, исправить, устная же речь произносится на бела, она не терпит поправок. Поправки, вносимые в речь во время выступления с целью уточнения смысла сказанного, лишают ее плавности, цельности и убедительности.

Кто умеет ясно, точно и последовательно выражать свои мысли в устной речи, тот обнаруживает это умение и в речи письменной. Подготовка к устной и письменной речи требует некоторых общих приемов: составления плана устного выступления или сочинения, статьи; обработки фактического материала, который используется в речи или в статье. Наконец, составление рабочих записей перед устным выступлением (план, краткое содержание, цитаты и т.п.) включает элементы подготовки к письменной речи. Работая со студентами над развитием устной речи, мы одновременно обращаем внимание и на культуру его письменного слова – речь студента едина.

Развитие устной и письменной речи – это целая система определенных заданий в течение всего практического курса русского языка, основанная на изучении грамматики, чтении художественной литературы. При чтении и изучении художественной литературы происходит обогащение речи студентов не только по линии накопления словарного запаса, но и усвоения средств выразительности, эмоциональности, т.е. по линии стилистической.

Успехи в овладении культурой письменной речи зависят от умения слышать как свою речь, так и особенности речи других. Это умение приобретает на занятиях не только в связи с изучением грамматики, но и в связи с изучением художественной литературы. И в этом случае из поля зрения преподавателя не должны выпадать задачи выразительного чтения, так как выразительное чтение может служить способом проверки правильности синтаксических конструкций, созданных студентами. Наконец, в развитии речи и общей культуры студентов огромную роль должно сыграть чтение художественной литературы, используемое в разных формах – это и отрывки произведений, которые изучаются в аудитории, это и список обязательной литературы, так называемое домашнее, внеаудиторное чтение, это и свободный выбор художественной литературы по личному вкусу студентов и т.д. То есть обучать устной и письменной речи студентов, стилистике русского языка помогает преподавателю весь комплекс средств, предоставляемых нам грамматикой, литературным творчеством писателей, а также живой разговорной речью.

ОПЫТ ВНЕДРЕНИЯ НЕКОТОРЫХ ДИСЦИПЛИН НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ТУРИЗМ»

Уварова А.К.

Казахстан, Алматы, КазНУ им. аль-Фараби
alice1006_univer@mail.ru

Ключевые слова: туризм, профессионально-ориентированные дисциплины, инновации в туризме, интернет-ресурсы

Вопрос о необходимости постепенного перехода на обучение студентов русского и казахского отделений некоторым профессионально-ориентированным дисциплинам на английском языке был поставлен в КазНУ им. аль-Фараби после прохождения стажировки «Teacher Development Course» в апреле 2008 г. первой группой преподавателей КазНУ им. аль-Фараби в Университетском Колледже Лондона (University College London, UCL). Автору посчастливилось быть в составе этой группы в том числе благодаря знанию английского языка, желание учить который как профессионально-ориентированный было сформировано еще в годы обучения на географическом факультете МГУ им. М.В. Ломоносова. Уже в 1970-80-е годы в Московском университете была четко осознана необходимость обучать студентов по специальной программе как будущих референт-переводчиков в области своей науки.

Профессионально-ориентированная англоязычная подготовка специалистов сферы туризма на кафедре рекреационной географии и туризма на факультете географии и природопользования началась с 2008-2009 учебного года в рамках базовой дисциплины «Гостиничное хозяйство», которая читалась студентам 3 курса русского отделения. Впервые на кафедре и на факультете, автором был разработан и прочитан одноименный курс на английском языке группе студентов с достаточно высоким уровнем знания языка. Предварительно, при содействии кафедры английского языка естественных факультетов и заведующей кафедрой Молдагалиевой А.А., а также куратора географического факультета от кафедры английского языка, было проведено тестирование и собеседование со студентами, которые желали изучать гостиничное хозяйство не только на русском языке, но и на английском. Важность использования английского языка в сфере гостеприимства, в частности, в гостиничном бизнесе, не вызвала сомнений.

В последующем, студентам 3-4 курса кафедры туризма (ныне рекреационной географии и туризма) была предоставлена возможность выбора элективных дисциплин на английском языке, таких как «Tourism Infrastructure» (2010-2011 уч. год), «Food&Beverage Management» (2011-2012, 2012-2013 уч. годы), «Hotel Business» (3 курс, 2012-2013 уч.год), «Tourism&Recreation Mapping» (1 курс, 2012-2013 уч.г.), которые были также разработаны автором и читаются в настоящее время.

Кроме вышеуказанных дисциплин, на разных курсах бакалавриата с 2010-2011 уч. года другими преподавателями кафедры читались дисциплины «Tourism Industry», «Survey and Travel in Tourism» и «Accommodation and Catering».

В 2012-2013 уч. году на кафедре рекреационной географии и туризма было открыто английское отделение, на которое для чтения лекций и проведения семинаров привлекаются и опытные и молодые преподаватели.

Общей целью изучения вышеуказанных дисциплин на английском языке является подготовка студентов со